Carmen Hurtado González

Traductora (EN>ES y DE>ES) e intérprete (ES <> EN)

chgtraducciones@gmail.com
Móvil: +34 671-849-185
Maeztu, País Vasco

ESTUDIOS UNIVERSITARIOS

Postgrado en Traducción médica, Universitat Jaume I (Castellón de la Plana, España), 2006
Máster en Traducción (*MA in Applied Translation Studies*), University of North London (GB), 2001
Licenciatura en Filosofía y Ciencias de la educación, Universidad de Valladolid (España), 1998

OTRA FORMACIÓN OFICIAL NO UNIVERSITARIA

Interpretación simultánea de biomedicina, 1 año, Estudio Lucille Barnes (Buenos Aires, Argentina), 2008
Interpretación simultánea general, 1 año, Estudio Lucille Barnes (Buenos Aires, Argentina), 2008
Tercero de Bachillerato, Pacelli High School (Stevens Point, Wisconsin, Estados Unidos), 1989

TRADUCCIÓN, CORRECCIÓN, EDICIÓN Y POSTEDICIÓN desde 2001

ÁREAS DE ESPECIALIZACIÓN

Hidrología, gestión del agua y medio ambiente
Asuntos parlamentarios, género, derechos humanos y Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS)
Farmacia y documentos técnicos

ORGANISMOS INTERNACIONALES

Traduzco diariamente para organismos del sistema de las Naciones Unidas
Informes anuales, informes sobre cuestiones parlamentarias, informes sobre los indicadores de los Objetivos de Desarrollo Sostenible, informes ambientales, comunicados de prensa, actas de reuniones, resoluciones, textos políticos, comunicaciones a los miembros, proyectos de opinión, boletines mensuales, etcétera

FARMACIA Y MEDICINA

Protocolos clínicos, manuales del investigador, consentimientos informados, enmiendas, informes finales, actas de inspección, especificaciones técnicas, cuestionarios, glosarios, etcétera
Manuales de instrucciones de dispositivos médicos; libros de medicina sobre anatomía, ecografía y cardiología

PATENTES técnicas y bioquímicas, además de otro tipo de documentos de índole técnica

INTERPRETACIÓN inglés-español, desde 2008

Talleres de desarrollo personal (Valencia y Tenerife, España). Ponente: Miranda Gray
Charlas sobre educación (Alicante, España). Ponente: Satish Kumar
Vídeo de la interpretación de Satish Kumar en Orba (Alicante): https://youtu.be/K3jAA2yXxAE
Negociación de convenios entre consejos directivos y sindicatos. Nammo Palencia
Reuniones científicas de empresas farmacéuticas (Argentina y Chile). Bayer y Schering-Plough

SECRETARIA DEL CONGRESO ESLETRA sobre traducción para las Naciones Unidas

V Congreso Esletra, celebrado en el Instituto Cervantes de Nueva York el 25 y 26 de abril de 2014

CONFERENCIANTE INVITADA

«Corrección de textos biomédicos» (1 ½ h), IX Jornadas de Tremédica (Barcelona, España), 2012
«Traducir para un laboratorio farmacéutico» (1 h), IV Jornadas de Tremédica (Rosario, Argentina), 2009

PUBLICACIONES

Hurtado González, Carmen: «Reseña de *Cosnautas*», Panace@. Vol. XV, n.° 39. Primer semestre, 2014
<http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n39-resenas_HurtadoGonzalezC.pdf>